

А. М. Геращенко

ТИПОЛОГИЗАЦИЯ ВСТАВНЫХ ТЕКСТОВ

*Работа представлена кафедрой английского языка Лингвистического института
Барнаульского государственного педагогического университета.
Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор О. В. Трунова*

Статья посвящена анализу вставных текстов в произведениях британской и американской литературы XIX–XX вв. Основное внимание уделяется типологизации таких текстов согласно их жанровой принадлежности (с использованием элементов статистики). Кроме того, отмечается разнообразие форм «текстов в тексте» в связи с их авторством, ролью в развитии повествования и способами включения в нарратив.

The article is devoted to the analysis of inserted texts in British and American literature of the 19th–20th centuries. Main attention is paid to typologisation of these texts according to their genre (using statistic elements). The author also notes the variety of «texts in a text» in connection with their authorship, their role in the development of narration and ways of their inclusion into a narrative.

Далеко не всегда авторы литературных произведений ограничиваются однородным изложением событий (пусть даже и с использованием при осуществлении такового прямой речи). Нередко отмечается наличие в произведениях текстов второго уровня, которые можно охарактеризовать как «тексты в тексте». В. П. Руднев, в «Словаре культуры XX века»¹ которого «тексту в тексте» посвящена отдельная статья, указывает, что рассматриваемое структурно-композиционное образование выполняет «задачу описания или написания другого текста, что и является содержанием всего произведения»². Основываясь на данном определении, можно предположить, что под понятие «текста в тексте» попадают только такие построения, в которых основой сюжета (содержанием как основной сутью изложения) одного текста является написание другого. Примером произведения с такой структурой могут служить созданные в XIV в. «Кентерберийские рассказы» Дж. Чосера, герои которых, совершающие паломничество в город Кентербери к могиле св. Фомы Бекета, рассказывают друг другу истории, изложение которых являет собой содержание повествования. Само же даваемое от лица автора описание пути этих людей к месту назначения – описание условий паломничества, его участников и др. – является лишь обрамлением для различных по своей тематике историй, рассказанных паломниками. В качестве примеров использования «текста в тексте» в процитированном выше словаре В. П. Руднева приводятся «Мастер и Маргарита» М. А. Булгакова и «Гамлет» У. Шекспира. Однако вставные тексты в данных произведениях, хотя и играют важную роль, как в первом случае (роман Мастера), так и во втором (спектакль «Убийство Гонзаго»), вряд ли могут принять на себя статус «основы сюжета». Таким образом, роль «текста в тексте» как содержания всего произведения представляется скорее как возможная (и, вероятно, ставшая весь-

ма распространенной в культуре XX в.), нежели как обязательная.

Согласно нашему пониманию, «текст в тексте» (он же «встроенный текст» или «вставной текст») представляет собой *целиком или частично включенный в основное повествование автономный по сюжету и/или жанру другой текст, который в своем полном виде способен к самостоятельному существованию вне пределов произведения, в которое он включен*.

Целью исследования является рассмотрение подобного рода вкраплений в произведениях англоязычной литературы. Источником материала для анализа послужили тексты 56 произведений, созданных такими писателями Великобритании и США, как Р. Брэдбери, П. Г. Вудхауз, О'Генри, Дж. Голсуорси, А. К. Дойл, Р. Киплинг, А. Кристи, Л. Кэрролл, С. Моэм, Дж. Оруэлл, Э. По, Р. Л. Стивенсон, Г. Д. Торо, И. Флеминг. Эти произведения были написаны в XIX–XX вв. и являются весьма различными как по своему объему, так и по жанру. Вставные тексты, общее число которых составило 354, также используются в них по-разному. Например, американский писатель и мыслитель Г. Д. Торо в своей книге *Walden, or Life in the Woods* («Уолден, или Жизнь в лесу»)³ нередко включает в повествование отрывки из произведений других авторов. В отличие от него, Л. Кэрролл в произведении *Alice's Adventures in Wonderland* («Приключения Алисы в Стране чудес»)⁴ использует не прямые цитаты, а аллюзии (в частности, пародии на английские стихотворения). Приводящееся далее рассмотрение «текстов в тексте» представляет собой описание форм и свойств, проявленных этой структурой во всей совокупности проанализированных произведений.

Исходя из критерия жанровой принадлежности, рассмотренные в данном исследовании вставные тексты можно разделить на следующие группы:

Стихотворное произведение – стихотворение, поэма, песня и др. В рассмотренных произведениях насчитано 125 таких встроенных текстов (доля которых составила 36%) – например, отрывок из «Кентерберийских рассказов», использованный Г. Д. Торо для выражения своей точки зрения:

«Thus far I am of opinion of Chaucer»
nun, who

“yave not of the text a pulled hen.

That saith that hunters ben not holy men.”»⁵

(«Я разделяю мнение чосеровой монахини, недовольной уставом:

“...устарел суровый сей устав:

Охоту запрещает он к чему-то

И поучает нас не в меру круто”»⁶)

Послание – отправляемое кому-либо письменное сообщение (письмо, записка, телеграмма, приглашение). Общее число такого рода «текстов в тексте» в подвергнутых анализу произведениях составило 71 (20,5%). Например, письмо из рассказа О’Генри *Extradited from Bohemia* (в русском переводе – «Похищение Медоры»):

«MR. BERIAN HOSKINS, Harmony, Vermont.

Dear Sir: Henceforth, consider me as dead to you forever. I have loved you too well to blight your career by bringing into it my guilty and sin-stained life. I have succumbed to the insidious wiles of this wicked world and have been drawn into the vortex of Bohemia. There is scarcely any depth of glittering iniquity that I have not sounded. It is hopeless to combat my decision. There is no rising from the depths to which I have sunk. Endeavor to forget me. I am lost forever in the fair but brutal maze of awful Bohemia. Farewell.

ONCE YOUR MEDORA»⁷

(«М-ру Бирия Хоскинсу. Гармония, Вермонт.

Милостивый государь!

Отныне я умерла для вас навеки. Я слишком сильно любила вас, чтобы загубить вашу жизнь, соединив ее с моей, запятнанной грехом и преступлением. Я не устояла

против соблазнов этого греховного мира и погрязла в водовороте Богемы. Нет той бездны вопиющего порока, которую я не изведала бы до дна. Бороться против моего решения бесполезно. Я пала так глубоко, что подняться уже невозможно. Постарайтесь забыть меня. Я затерялась навсегда в дебрях прекрасной, но греховной Богемы. Прощайте.

Когда-то ваша Медора»⁸)

Посредством этого «текста в тексте» осуществляется ретроспектива переживаний героини произведения, усиливается эффект реалистичности их описания. Кроме того, дается видение ситуации с иной, нежели в основном повествовании, позиции.

Изречение. В эту группу вставных текстов включены также лозунги и т. п. Всего выявлено 51 введенное в основное повествование изречение (что составило 14,7% от общего числа исследованных «текстов в тексте»). В качестве примера использования такой разновидности встроенных текстов можно привести подлинный девиз реально существовавшего военачальника Жана де Бомануара, данный при описании состоявшейся в 1351 г. «Битвы Тридцати» в историческом романе А. К. Дойла *Sir Nigel* («Сэр Найджел»): «His motto ‘J’aime qui m’aime,’ was carried on a second flag by a little page»⁹ («На втором знамени, которое держал в руках маленький паж, был начертан его девиз: “J’aime qui m’aime”»¹⁰). Девиз этот означает «Люблю того, кто любит меня» и в данном случае особой смысловой нагрузки не несет, а используется как средство усиления наглядности при описании, чему способствует и приведение девиза на том языке (французском), на котором он употреблялся в действительности.

Статья. Одним из 22 примеров (6,3%) использования данного типа «текстов в тексте» является фрагмент, по-видимому, энциклопедической статьи о городе Нэшвиле из рассказа О’Генри *A Municipal Report*

(«Муниципальный доклад», в переводе под редакцией И. Кашкина – «Город без происшествий»): «NASHVILLE. – A city, port of delivery, and the capital of the State of Tennessee, is on the Cumberland River and on the N. C. & St. L. and the L. & N. railroads. This city is regarded as the most important educational centre in the South»¹¹. («Нэшвилль. Город; столица и ввозный порт штата Теннесси; расположен на реке Камберленд и на скрещении двух железных дорог. Считается самым значительным центром просвещения на юге»¹².) Сжатый текст статьи о городе в рассказе О'Генри перемежается и резко контрастирует с гораздо более развернутым текстом заключающего в себя переживания рассказчика основного повествования о нем же. Таким образом, наглядно показана разница между возможными формами описания одного и того же объекта с разных позиций.

Заголовок может также представлять собой текст (хотя и весьма малого объема). Вот пример газетного заголовка из произведения А. К. Дойла *The Poison Belt* («Отравленный пояс»): «Scene at Lord's. County match interrupted»¹³ («Сцена в палате лордов. Большой матч прерван»¹⁴). Такого рода вставные тексты способствуют приданию повествованию реалистичности и позволяют более кратко сообщить о произошедших событиях. Общее число заголовков, приведенных в подвергнутых анализу произведениях, составляет 14 (4% от всех задействованных в данном исследовании «текстов в тексте»).

Пересказанный разговор, т. е. изложение содержания имевшей место в прошлом беседы (обмена информацией). Например, сэр Оливер Баттестхорн – персонаж романа *The White Company* («Белый отряд») – с возмущением пересказывает оскорбительную для себя беседу английского военачальника Черного принца с приближенными: «“Old Sir Oliver's heart is still stout,” said one of his court. “Else had it been out of keeping with the rest of him,” quoth the prince.

“And his arm is strong,” said another. “So is the backbone of his horse,” quoth the prince. This very day I will send him my cartel and defiance.”»¹⁵ («“Сердце у старика Оливера все еще крепкое”, – сказал один из придворных. “Иначе оно не справилось бы с такой тушей”, – ответил Принц. “И рука у него крепка”, – сказал другой. “Да и хребтина у его коня тоже”, – добавил Принц. Сегодня же пошлю ему вызов!»¹⁶) В данном случае путем пересказа когда-то в прошлом состоявшегося разговора осуществляется ретроспекция. Отметим также, что данный вставной текст включен не непосредственно в повествование, а в речь персонажа. Всего в проанализированных текстах было найдено 14 пересказанных разговоров (4%).

Рассказ. В произведениях британских и американских писателей, ставшие источником материала данного исследования, включено 12 вставных рассказов (3,5%), иных по сюжету и/или авторству, нежели основные повествования. Примером такой формы встроенного текста может послужить следующий фрагмент из книги *Walden, or Life in the Woods*, приведенный ее автором в подкрепление своей точки зрения: «I have read in a Hindoo book, that “there was a king's son, who, being expelled in infancy from his native city, was brought up by a forester, and, growing up to maturity in that state, imagined himself to belong to the barbarous race with which he lived. One of his father's ministers having discovered him, revealed to him what he was, and the misconception of his character was removed, and he knew himself to be a prince. So soul,” continues the Hindoo philosopher, “from the circumstances in which it is placed, mistakes its own character, until the truth is revealed to it by some holy teacher, and then it knows itself to be Brahme.”»¹⁷ («В одной индусской книге я прочел про “царского сына, который еще в детстве был изгнан из родного города, воспитан лесником и, выросши, считал себя сыном варварского племени, среди которого он жил. Один из приближен-

ных его отца, разыскав его, открыл ему тайну его рождения, и тогда заблуждение его рассеялось и он узнал, что он – царевич”. “Так и душа, – продолжает индусский философ, – из-за окружающих ее обстоятельств заблуждается насчет себя, пока какой-нибудь святой учитель не откроет ей истину и она не познает, что она есть Брама”»¹⁸)

Объявление. Всего в ходе этого исследования было выявлено 9 вставных текстов такого рода (2,6% от всех рассмотренных «текстов в тексте»). «Вставное объявление» (как и всякое другое) может преподноситься, скажем, как газетный текст, или же являться, допустим, воспроизведением предупредительной надписи на каком-нибудь знаке. Например, в одном из романов И. Флеминга о Дж. Бонде – *On Her Majesty's Secret Service* («На секретной службе Ее Величества» или, в другом варианте перевода, «На тайной службе Ее Величества») – приводится следующая надпись на указателе: «PRIVAT. EINTRITT VERBOTEN»¹⁹ («Частная собственность. Вход воспрещен»²⁰). Эта надпись в данном англоязычном произведении приводится на немецком – языке страны, где разворачиваются описываемые автором действия, для усиления создаваемого данным вставным текстом эффекта реалистичности (чему способствует и выделение надписи особым шрифтом).

Указание (инструкция) – предписание, уведомление о необходимости осуществления какого-либо действия. Одним из встроенных в повествование текстов указаний (коих всего в ходе этого исследования выявлено 9, что составило 2,6% от общего числа рассмотренных вставных текстов) является создающая иллюстративный эффект надпись на конверте, использованная в повести Р. Л. Стивенсона *The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde* («Странный случай с доктором Джекилом и мистером Хайдом» или «Странная история доктора Джекила и мистера Хайда»): «PRIVATE: for the

hands of J. G. Utterson ALONE, and in the case of his predecease to be destroyed unread»²¹. («Личное. Вручить только Г. Дж. Аттерсону, а в случае, если он умрет прежде меня, сжечь, не вскрывая»²².)

Счет. Из подвергнутых рассмотрению произведений, данный вид вставных текстов используется (7 раз, 2% от общего количества исследованных «текстов в тексте») лишь в неоднократно процитированной выше книге Г. Д. Торо. Вид счета этот писатель придает, к примеру, описанию стоимости выстроенного им дома:

«Boards, ... \$8 03 1/2, mostly shanty boards.
Refuse shingles for roof and sides,.....4 00
laths,.....1 25
Two second-hand windows with glass,....2 43
One thousand old rick,..... 4 00
Two casks of lime,.....2 40 That was high.
Hair,0 31 More than I needed.
Mantle-tree iron,0 15
Nails,3 90
Hinges and screws,0 14
Latch,0 10
Chalk,0 01
Transportation,.....1 40 I carried a good
part on my back

In all,\$28 12 S»²³
(«Доски – 8 долл. 03 1/2 ц. (большой частью из хижины)

Бросовый гонт на кровлю и стены – 4.00
Дранка – 1.25
Две подержанные рамы со стеклами – 2.43
Тысяча шт. старого кирпича – 4.00
Два бочонка извести – 2.40 (дорого)
Пакля – 0.31 (больше, чем мне требовалось)

Железная дверца для печи – 0.15
Гвозди – 3.90
Петли и винты – 0.14
Щеколда – 0.10
Мел – 0.01
Доставка – 1.40 (большую часть я принес на своей спине)
Итого – 28 долл. 12 1/2 ц.»²⁴)

Столь лаконично и ясно описывая свои расходы на строительство, Г. Д. Торо до-

бавляет своему повествованию наглядности и убедительности (а также, возможно, повышает степень доступности для читателя понимания изложенных сведений). Комментарии же автора указывают на его позицию.

Вывеска. Число встроенных текстов такого рода (табличек с именами и названиями, надписей на рекламных щитах и т. п.) в рассмотренных произведениях составило 6, а их доля – 1,7%. Текст вывески использует, например, О. Генри для усиления реалистичности в рассказе *The Gift of the Magi* («Дары волхвов»): «Where she stopped the sign read: “Mme. Sofronie. Hair Goods of All Kinds”»²⁵ («Вывеска, у которой она остановилась, гласила: “M-me Sophronie. Все-

возможные изделия из волос”»²⁶).

Адрес, т. е. текст, обозначающий место жительства. Одним из двух примеров данного типа «текста в тексте», использованного самостоятельно (а не, например, в рамках письма), в рассмотренных произведениях имеется в уже упоминавшейся выше книге Л. Кэрролла *Alice’s Adventures in Wonderland*, где автор в связи с произошедшим с главной героиней невероятным увеличением роста, теоретически могущим повлечь за собой отправление ею посылок собственным ногам, вкладывает в уста Алисы пародийного характера текст возможного адреса на подобной посылке (и такое «усиление реалистичности» создает комический эффект):

«*Alice’s Right Foot, Esq.
Hearthrug,
Near the Fender,
(with Alice’s love)*»²⁷

(«Каминный Коврик
(что возле Каминной Решетки)
Госпоже Правой Ноге
– С приветом от Алисы»²⁸)

Биография (жизнеописание) встречается в подвергнутых рассмотрению текстах лишь дважды – в частности, в рассказе Р. Брэдбери *Icarus Montgolfier Wright* («Икар Монгольфье Райт»):

«*Icarus Montgolfier Wright.*

‘Born: nine hundred years before Christ. Grammar school: Paris, 1783. High school, college: Kitty Hawk, 1903. Graduation from Earth to Moon: this day, God willing, 1 August 1970. Death and burial, with luck, on Mars, summer 1999 in the Year of Our Lord.’»²⁹

(«– Икар Монгольфье Райт.

Родился – за девятьсот лет до Рождества Христова. Начальную школу окончил в Париже в 1783-м. Средняя школа, колледж – “Китти Хок”, 1903-й. Окончил курс Земли, переведен на Луну с Божьей помощью сего дня 1 августа 1970-го. Умер и похоронен, если посчастливится, на Марсе, в лето 1999-е нашей эры.»³⁰)

Вставной текст, не совпадая с основным повествованием по жанру, вполне может не совпадать с ним и по стилю изложения – что и используется автором для того, чтобы сделать изложение сведений более лаконичным (и создать впечатление большей достоверности, придав характеристике персонажа вид документа).

Дарственная надпись – текст на каком-либо предмете, дающий информацию о субъекте и/или объекте преподнесения подарка. Было найдено два таких вставных текста (оба в произведениях А. К. Дойла), имеющих иллюстративное значение, например: «There was also a silver cigarette-case, with ‘J. C., from A. E. C.,’ upon the lid»³¹ («Тут же валялся серебряный портсигар с выгравированной на крышке надписью: “Дж. К. от А. Э. С.”»³²).

Дневниковая запись. Пример такого датированного описания событий представляет собой десятая глава произведения

А. К. Дойла *The Hound of the Baskervilles* («Собака Баскервилей»)³³ (сам текст которой здесь не приводится в силу значительности его объема), по большей части являющаяся «воспроизведением записей (двух подряд) из дневника доктора Ватсона», от лица которого ведется и основное повествование. С помощью этого вставного текста осуществляется ретроспекция (и дается возможность взглянуть на события, исходя из состояния персонажа на определенный, оставшийся в прошлом, момент).

Официальный документ. В роман И. Флеминга *On Her Majesty's Secret Service* дважды включены (вероятно, для произведения эффекта большей достоверности) тексты, которые можно охарактеризовать таким образом – например, следующий фрагмент коммерческой лицензии: «Marseille-Rhone. M. Draco. Appareils Electriques. 397694»³⁴ («Марсель-Рона, мсье Драко. Электроприборы. 397694»³⁵).

Рассуждение – умозрительное построение (возможно, фрагмент научного либо философского сочинения). Один из двух найденных при осуществлении данного исследования примеров такого рода «текста в тексте» – из книги П. Г. Вудхауза *Carry on, Jeeves* («Так держать, Дживс», в переводе И. Бернштейн – «Командует парадом Дживс»): «...I struck a page beginning: The postulate of common understanding involved in speech is certainly co-extensive, in the obligation it carries, with the social organism of which language is the instrument, and the ends of which it is an effort to subserve»³⁶. («...Я прочитал вверху страницы следующее: “Постулаты, или исходные предпосылки речи, безусловно, коэкстенсивны по задачам социальному организму, инструментом которого является язык, служа тем же целям”»³⁷) В данном случае являющийся наглядным образцом читаемой персонажем-рассказчиком литературы вставной текст, чье содержание резко контрастирует с основным повествованием, создает комический эффект.

Меню – текст, перечисляющий предлагаемые на выбор кушанья. Такого рода «текст в тексте» может использоваться для создания иллюстративности. В подвергнутых рассмотрению произведениях этот вид вставного текста встречается единожды – в романе Дж. Х. Чейза *Easy Come, Easy Go* («Легко пришло, легко и ушло» или, в переводе Н. Краснослободского, «Легко приходят – легко уходят»):

«TODAY'S SPECIALS Fried Chicken Veal Steaks Beef Hash Fruit Pies»³⁸	(«Сегодня в ассортименте: Жареный цыпленок Телятина Биштекс Пироги с фруктовой начинкой»³⁹)
---------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------

Эпитафия. Текст надгробной надписи имеется в романе Дж. Голсуорси *The Man of Property* («Собственник»): «SACRED TO THE MEMORY OF ANN FORSYTE, THE DAUGHTER OF THE ABOVE JOLYON AND ANN FORSYTE, WHO DEPARTED THIS LIFE THE 27TH DAY OF SEPTEMBER, 1886, AGED EIGHTY-SEVEN YEARS AND FOUR DAYS»⁴⁰ («СВЕТЛОЙ ПАМЯТИ ЭНН ФОРСАЙТ, дочери погребенных здесь Джолиона и Энн Форсайт, усопшей сентября 27-го 1886 года в возрасте восьмидесяти семи лет и четырех дней»⁴¹).

Включение в текст самой эпитафии, а не пересказа ее смысла позволяет более коротко и ясно, с наглядностью, передать содержание оной.

На основании проведенного анализа произведений британской и американской литературы XIX–XX вв., можно утверждать, что вставные тексты («тексты в тексте») в них проявляют большое жанровое разнообразие, однако степень использования разных жанров встроенных текстов неодинакова (причем наиболее часто встречаются вставные стихотворные произведения и послания). Авторство «текстов в тексте» также может быть различным – в качестве реального или формального автора

«текста в тексте» могут выступать: 1) действительно существовавший (существующий) человек, отличный от автора основного повествования; 2) персонаж произведения; 3) реальный или формальный автор основного повествования. Что касается языка, на котором дается вставной текст, то он может или совпадать с языком основного повествования, или отличаться от него (как по стилю, так и по принадлежности к какому-либо народу). Имеются разные способы включения встроенных текстов в текст основной: как непосредственно в повествование, так и в речь персонажа, как целиком, так и фрагментарно. Роль вставных текстов в организации и развитии повествования (нарратива) также может быть различной: 1) создание реалистичной картины повествования; 2) изложение событий с точки зрения, отличной от той, с которой ведется основное повествование; 3) осуществление ретроспекции; 4) выражение (подкрепление) авторской точки зрения. Рассмотренные в нашем исследовании встроенные тексты по своей значимости для организации нарратива могут быть отнесены к одной или одновременно к нескольким из вышеназванных групп. (Однако, разумеется, никоим образом не исклю-

чается и возможность использования повествовательной структуры «текст в тексте» и для других целей.) В качестве средств оформления вставных текстов чаще всего используются кавычки, красная строка и шрифт. Характерной для встроенных в повествование писем, статей, меню, объявлений, стихотворений и т. д. является имитация облика, свойственного подобным текстам в «автономном существовании». Таким образом, имеется некоторое уподобление вводных текстов иллюстрациям (что, впрочем, представляется заслугой не столько авторов, сколько оформителей).

Данное исследование не претендует на достижение полного и окончательного раскрытия вопросов, касающихся «текста в тексте». Так, не стоит исключать иных подходов к трактовке и классификации материала данного исследования – другой группировки вводных текстов по видам, отличного от нашего понимания их роли в повествовании и т. п. Кроме того, надо отметить, что нами была исследована лишь часть произведений англоязычной литературы, дальнейшее изучение которой может привести к изменениям во взглядах на формы и роль вставных текстов в ней.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Руднев В. П. Словарь культуры XX века. – М.: Аграф, 1997.

² Там же. С. 308.

³ *Thoreau H. D. Walden, or Life in the Woods* [Электронный ресурс], – Режим доступа: <http://etext.lib.virginia.edu/toc/modeng/public/ThoWald.html> (13.09.07).

⁴ *Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране чудес. Набоков В. Аня в стране чудес. Повесть-сказка.* – На англ. и русск. яз. М.: Радуга, 1992.

⁵ *Thoreau H. D. Walden, or Life in the Woods* [Электронный ресурс], – Режим доступа: <http://etext.lib.virginia.edu/toc/modeng/public/ThoWald.html> (13.09.07).

⁶ *Торо Г. Д. Уолден, или Жизнь в лесу* [Электронный ресурс], – Режим доступа: <http://www.lib.ru/INPROZ/TORO/walden.txt> (31.10.07).

⁷ *Henry O`. Selected Stories.* Сборник рассказов. 2-е изд. – На англ. яз. – Составитель Н.А. Самуэльян. М.: Издательство «Менеджер», 2000. С. 192.

⁸ *Генри О` Похищение Медоры* [Электронный ресурс], – Режим доступа: <http://www.geocities.com/SoHo/Suite/7448/OGENRY60.html> (31.10.07).

⁹ *Doyle A. C. Sir Nigel.* Wordsworth Editions Limited, 1994. P. 229.

¹⁰ *Доил А. К. Сэр Найджел Лоринг* [Электронный ресурс], – Режим доступа: http://www.lib.ru/AKONANDOJL/doil_loring1.txt (31.10.07).

¹¹ *Henry O` Selected Stories.* Сборник рассказов. 2-е изд. – На англ. яз. – Составитель Н.А. Самуэльян. М.: Издательство «Менеджер», 2000. С. 124.

- ¹² *Генри О`* Город без происшествий [Электронный ресурс], – Режим доступа: [<http://www.geocities.com/SoHo/Suite/7448/OGENRY84.html>](http://www.geocities.com/SoHo/Suite/7448/OGENRY84.html) (10.11.07).
- ¹³ *Doyle A. C.* The Lost World & Other Stories. Wordsworth Editions Limited, 1995. P. 229.
- ¹⁴ *Дойль А. К.* Отравленный пояс [Электронный ресурс], – Режим доступа: [<http://www.lib.ru/AKONANDOJL/31-24.txt>](http://www.lib.ru/AKONANDOJL/31-24.txt) (31.10.07).
- ¹⁵ *Doyle A. C.* The White Company. Wordsworth Editions Limited, 1998. С. 217–218.
- ¹⁶ *Дойль А. К.* Белый отряд [Электронный ресурс], – Режим доступа: [<http://www.lib.ru/AKONANDOJL/belotr.txt>](http://www.lib.ru/AKONANDOJL/belotr.txt) (31.10.07).
- ¹⁷ *Thoreau H. D.* Walden, or Life in the Woods [Электронный ресурс], – Режим доступа: [<http://etext.lib.virginia.edu/toc/modeng/public/ThoWald.html>](http://etext.lib.virginia.edu/toc/modeng/public/ThoWald.html) (13.09.07).
- ¹⁸ *Торо Г. Д.* Уолден, или Жизнь в лесу [Электронный ресурс], – Режим доступа: [<http://www.lib.ru/INPROZ/TORO/walden.txt>](http://www.lib.ru/INPROZ/TORO/walden.txt) (31.10.07).
- ¹⁹ *Флеминг И.* На секретной службе Ее Величества: Учебное пособие – книга для чтения на английском языке. СПб.: Антология, 2004. С. 91.
- ²⁰ *Флеминг Я.* На тайной службе Ее Величества [Электронный ресурс], – Режим доступа: [<http://www.lib.ru/DETEKTIWY/FLEMING/majesty.txt>](http://www.lib.ru/DETEKTIWY/FLEMING/majesty.txt) (10.11.07).
- ²¹ *Стивенсон Р. Л.* Странный случай с доктором Джекилом и мистером Хайдом: Повесть. – На англ. яз. М.: ОАО Издательство «Радуга», 2003. С. 54.
- ²² *Стивенсон Р. Л.* Странная история доктора Джекила и мистера Хайда [Электронный ресурс], – Режим доступа: [<http://www.lib.ru/STIVENSON/STIVENSON/STIVENSON/hide_dzhekil.txt>](http://www.lib.ru/STIVENSON/STIVENSON/STIVENSON/hide_dzhekil.txt) (10.11.07).
- ²³ *Thoreau H. D.* Walden, or Life in the Woods [Электронный ресурс], – Режим доступа: [<http://etext.lib.virginia.edu/toc/modeng/public/ThoWald.html>](http://etext.lib.virginia.edu/toc/modeng/public/ThoWald.html) (13.09.07).
- ²⁴ *Торо Г. Д.* Уолден, или Жизнь в лесу [Электронный ресурс], – Режим доступа: [<http://www.lib.ru/INPROZ/TORO/walden.txt>](http://www.lib.ru/INPROZ/TORO/walden.txt) (31.10.07).
- ²⁵ *Henry O`* Selected Stories. Сборник рассказов. 2-е изд. – На англ. яз. – Составитель Н.А. Самуэльян. М.: Издательство «Менеджер», 2000. С. 13.
- ²⁶ *Генри О`* Дары волхвов [Электронный ресурс], – Режим доступа: [<http://www.geocities.com/SoHo/Study/1127/OGENRY20.html>](http://www.geocities.com/SoHo/Study/1127/OGENRY20.html) (31.10.07).
- ²⁷ *Кэрролл Л.* Приключения Алисы в Стране чудес. *Набоков В.* Аня в стране чудес. Повесть-сказка. На англ. и русск. яз. М.: Радуга, 1992. С. 44.
- ²⁸ *Кэрролл Л.* Приключения Алисы в Стране чудес [Электронный ресурс], – Режим доступа: [<http://www.lib.ru/CARROLL/alisa.txt>](http://www.lib.ru/CARROLL/alisa.txt) (10.11.07).
- ²⁹ *Брэдбери Р.* Клубничное окно и другие рассказы. = The Strawberry Window and other stories / Комментарий А.А. Гасиной. – На англ. яз. М.: Айрис-пресс, 2005. С. 134.
- ³⁰ *Брэдбери Р.* Икар Монгольфье Райт [Электронный ресурс], – Режим доступа: [<http://lib.udm.ru/lib/INOFANT/BRADBURY/icarus.txt>](http://lib.udm.ru/lib/INOFANT/BRADBURY/icarus.txt) (10.11.07).
- ³¹ *Doyle A. C.* The Lost World & Other Stories. Wordsworth Editions Limited, 1995. С. 70.
- ³² *Дойл А. К.* Затерянный мир [Электронный ресурс], – Режим доступа: [<http://www.lib.ru/AKONANDOJL/lostwrld.txt>](http://www.lib.ru/AKONANDOJL/lostwrld.txt) (31.10.07).
- ³³ *Дойл А. К. (Doyle A. C.)* Собака Баскервилей. (The Hound of the Baskervilles). На англ. яз. М.: Юпитер-Интер, 2003. С. 124–135.
- ³⁴ *Флеминг И.* На секретной службе Ее Величества: Учебное пособие – книга для чтения на английском языке. СПб.: Антология, 2004. С.33.
- ³⁵ *Флеминг Я.* На тайной службе Ее Величества [Электронный ресурс], – Режим доступа: [<http://www.lib.ru/DETEKTIWY/FLEMING/majesty.txt>](http://www.lib.ru/DETEKTIWY/FLEMING/majesty.txt) (10.11.07).
- ³⁶ *Вудхауз П. Г. (Wodehouse P.G.)* Так держать, Дживс. (Carry on, Jeeves). На англ. яз. М.: Юпитер-Интер, 2004. С. 6.
- ³⁷ *Вудхауз П. Г.* Командует парадом Дживс [Электронный ресурс], – Режим доступа: [<http://www.lib.ru/INPROZ/WUDHAUS/jeeves01.txt>](http://www.lib.ru/INPROZ/WUDHAUS/jeeves01.txt) (31.10.07).
- ³⁸ *Chase J. H.* Come Easy – Go Easy = Легко пришло, легко и ушло / Дж. Х. Чейз; коммент. Т.Е. Львовой. М.: Айрис-пресс, 2006. С. 80.
- ³⁹ *Чейз Дж. Х.* Легко приходят – легко уходят [Электронный ресурс], – Режим доступа: [<http://www.lib.ru/DETEKTIWY/CHEJZ/legkoup.txt>](http://www.lib.ru/DETEKTIWY/CHEJZ/legkoup.txt) (31.10.07).
- ⁴⁰ *Голсуорси Дж.* Собственник. Роман на англ. яз. М.: Издательство «Менеджер», 2005. С. 112.
- ⁴¹ *Голсуорси Дж.* Сага о Форсайтах: Собственник [Электронный ресурс], – Режим доступа: [<http://lib.ttknet.ru/koi/INPROZ/GOLSUORSI/saga1.txt>](http://lib.ttknet.ru/koi/INPROZ/GOLSUORSI/saga1.txt) (10.11.07).